

The 70s House 建筑与时代

大卫·海斯科特 苏·巴尔 著
David Heathcote Sue Barr

宋昆 郭琰 译



TU-861/25

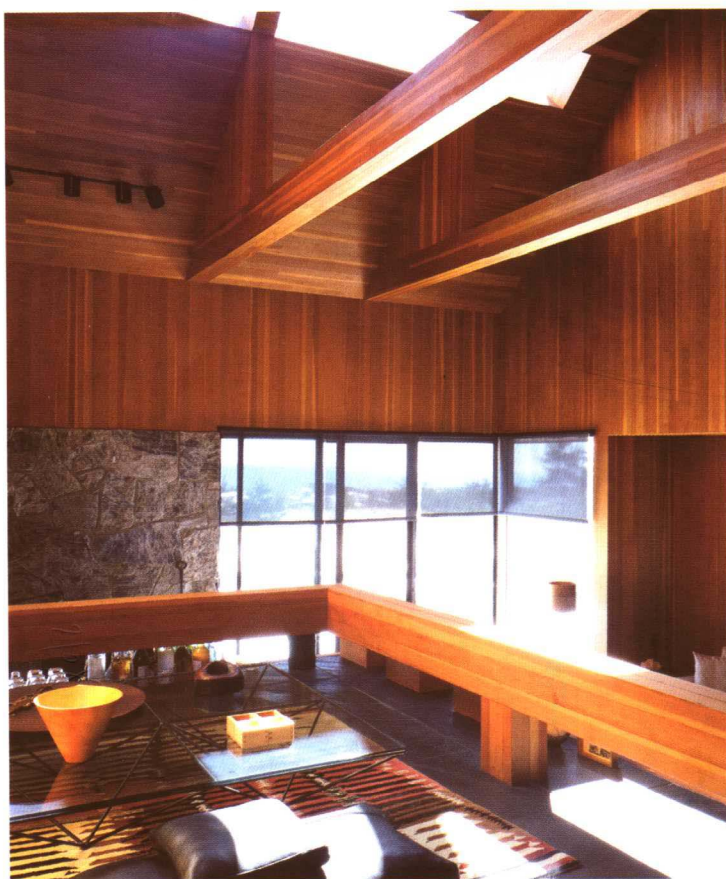
2007



室内视角
Interior Angles

建筑与时代

The 70s House



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

All Rights Reserved. Authorized translation from the English language edition, entitled The 70s House, First Edition, 0470024194 by David Heathcote, published by John Wiley & Sons, Ltd, Copyright ©2005.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise, except under the terms of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 or under the terms of a licence issued by the Copyright Licensing Agency Ltd, 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP, UK, without the permission in writing of the Publisher.

Chinese simplified language edition published by Higher Education Press, Copyright ©2007.

策划编辑 赵湘慧
版式设计 王凌波

责任编辑 周素静
责任校对 杨雪莲

封面设计 王凌波
责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/16	版 次	2007年12月第1版
印 张	15.25	印 次	2007年12月第1次印刷
字 数	520 000	定 价	188.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 21870-00

本书中文简体字翻译版由 John Wiley & Sons, Ltd (约翰威立国际出版公司) 授权高等教育出版社独家出版发行。

本书封底贴有高等教育出版社短信防伪标签。无标签者不得销售。

图书在版编目(CIP)数据

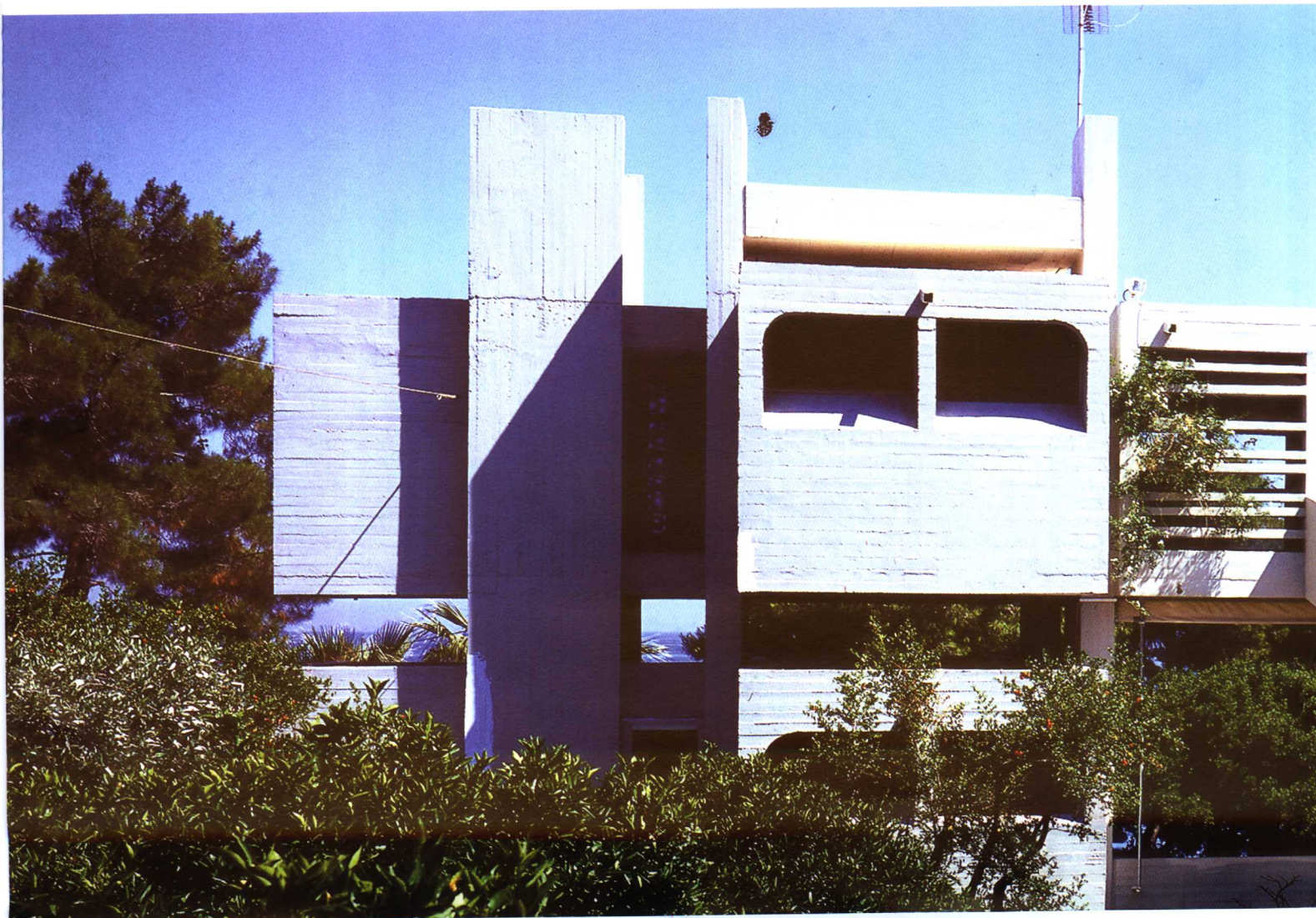
建筑与时代 / (英) 海斯科特 (Heathcote, D.), (英) 巴尔 (Barr, S.) 著; 宋昆, 郭琰译. —北京: 高等教育出版社, 2007. 12

书名原文: The 70s House

ISBN 978-7-04-021870-1

I. 建… II. ①海…②巴…③宋…④郭… III. 住宅—建筑艺术—世界—现代 IV. TU861

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 089920 号



建筑与时代

The 70s House



大卫·海斯科特 苏·巴尔 著

David Heathcote Sue Barr

宋昆 郭琰 译



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



英文版致谢	6
序言	7

现代主义14

概述	16
卡普兰住宅 芭芭拉与朱利安·内斯基	22
格罗伯住宅 芭芭拉与朱利安·内斯基	28
里奇曼住宅 理查德·亨德森	36
卡尔曼住宅 吕奇·斯诺兹	44
霍普金斯住宅 迈克尔和帕蒂·霍普金斯	52

扩散60

概述	62
纽曼住宅 迪埃特·弗罗魏因与尤尔根·萨瓦德	68
斯沃洛斯住宅 亚历山德罗·汤姆巴兹	74
索菲亚诺斯住宅 亚历山德罗·汤姆巴兹	80
萨梅兹住宅 阿尔弗雷多·德·维多	86

自己的建筑92

概述	94
克莱修斯工作室 约瑟夫·保罗·克莱修斯	98
马蒂住宅 萨普·马蒂	104
汤姆巴兹住宅 亚历山德罗·汤姆巴兹	110
德·维多住宅 阿尔弗雷多·德·维多	118
大西方种植园 埃兰·泰	126

独立134

概述	136
塔代伊别墅 简·皮耶罗·费西尼里	140
麦克科姆住宅 阿尔弗雷多·德·维多	144
鲍彻住宅 沃尔夫冈·戈斯切尔和罗斯玛利·巴塞尔	150
曼塞尔住宅 帕特里克·格温	156



目 录



改建	162
概述	164
卡贝尔庄园 迈克尔·曼塞尔	168
芳蒂巴斯乡村住宅 简·皮耶罗·费西尼里	174
圣吉奥瓦尼广场公寓 简·皮耶罗·费西尼里	178
法比住宅 简·皮耶罗·费西尼里	184
Pen-y-Lyn 克里斯托弗·戴	190



历史主义	198
概述	200
拜恩奇住宅 马里奥·博塔	206
皮尔宾德住宅 诺曼·杰弗	214
约翰斯顿住宅 大卫·约翰斯顿最高巴思爵士	222
弗尔德住宅 马里奥·康皮、弗朗哥·贝西纳 和尼基·皮亚索里	228
参考文献	236
附录：建筑师简介	238

To Bridget and Douglas Barr, Susannah Cox, Fran Hannah, Simon Bradford, Barry Curtis and Jack Heathcote

英文版致谢

Acknowledgements

David Heathcote and Sue Barr would like to thank the following for their help with this book: Barbara Neski, Vera Brunner-Kalman, Gian Piero Frassinelli, Alfredo De Vido, Alexandros Tombazis, Sep Marti and family, Mario Campi, Michael Manser CBE, David Johnston OBE, The McCombe family, Christopher Day, Patty Hopkins, Kevin and Alan Tye, Aurora, Costis Sofianos, Mr and Mrs Svolos, Lindy and Paul Manser, Steve Perlbindner and family, Cristian Sabellarosa, Judge Bruce Kaplan, Patricia Grobow, Gerhard Neumann Wolfgang and Gertraude Böttcher, Jan Kleihues and family, The Bianchi family, The Felder Family, The Richman family, Richard Henderson, Loring Mandel, Dorothea Strube, Lisa Hockemeyer, Lars Morgenroth, Peter Lang and Charles Jencks.



迈克尔与帕蒂·霍普金斯，霍普金斯住宅，汉普斯蒂德，伦敦，英国，1975—1976年。

本书中的许多住宅内都居住着最初的业主，其中的很多人不是建筑师就是他们的雇主，有些人也参与了建造工作。由于长时间居住的关系，这些房子的主人比任何外来观察者都更深入地了解他们的家。关于这些住宅他们有许多回忆，以及回忆所唤起的连锁反应，而我们只能远观。

“这一定会发生在结婚多年的老夫妇身上，我想：对太太来说，先生依然年轻，而对先生来说，太太依然美丽、优雅。”

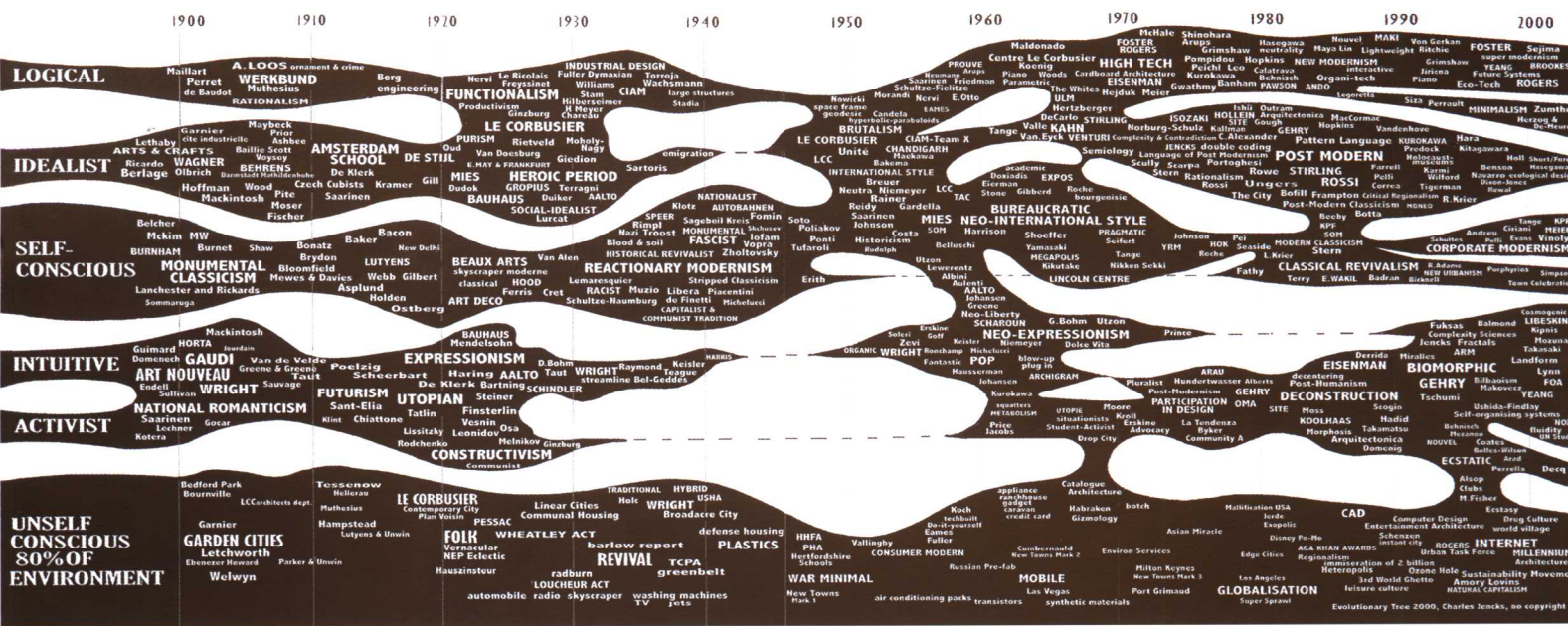
Bernhard Schlink, *The Reader*, translated by Carol Brown Janeway, George & Weidenfeld, a division of the Orion Publishing Group, (London), 1998, p107.

序言

在我和苏·巴尔在巴比坎 (Barbican) ^[1] 为我们的书寻找资料照片的时候，一位档案管理员建议我们看看理查德·爱因奇格 (Richard Einzig) 1982年的一本书《欧洲经典的现代住宅》 (Classic Modern Houses in Europe) ^[2]。其中一幅引人入胜的照片是关于迈克尔·曼舍尔的位于肯特郡豪斯蒙顿的贝卡尔庄园，这让我想起了帕特里克·格温位于布莱克希思的住宅，就像是兰·弗莱明 (Lan Fleming) 用钢笔画的一样。从那时起，我们对20世纪70年代由建筑师设计的个人住宅的兴趣油然而生，因为这些建筑拥有一种乐观的自由气质，而这正是当今极度克制的现代主义所缺乏的。我们很快发现，除了爱因奇格的书之外，几乎没有书籍特地去研究在这个十年间所建造的此类住宅。同样，今天的许多书籍也很少涉及20世纪70年代建筑的任何方面，或者采取最武断的方式，要么把它作为60年代的附加说明，要么作为80年代以前的一段间歇。

查尔斯·詹克斯1973年的《建筑的现代主义运动》和1977年的《后现代建筑语言》，无意中成为英国在这方面的权威。前者把1973年与20世纪60年代合为一体，而后者给人一种印象，即此前的一切都被认定为现代主义的终结，至此，后现代主义要登场了。詹克斯在《后现代建筑语言》的结语中，预言性地指出：“接下来的五年对建筑师来说一定充满诱惑，如初露端倪的实例——但同样也有可能是令人困惑且不确定的。” ^[3] 这对任何关于70年代的思考都是致命的打击，因为人们所思考的，亦即他所谈论的情况出现在1980—1982年。像格雷夫斯的波特兰市政厅以及法雷尔的TVAM大楼，明显属于后现代主义的建筑，使得人们容易理解这个新的建筑时代，于是人们就将70年代简单地归结为一个“令人困惑”的过去。

还有一点应该记住，在那些日子里，设计住宅无论如何都不被重视，这



是因为，至少是在英国，建筑师的大雇主都是国家的地方当局，而在人们的潜意识里，真正的建筑是指政府、地方当局、公共机构以及公司企业的大型公共项目。住宅什么都不是，除非它是一个社会性的住宅项目。

那么，本书为什么会对20世纪70年代的住宅感兴趣呢？从基本层面上说，因为除了70年代，所有其他时期的住宅题材都已大量出版过，同时因为自然界不存在真空，这些原因就足够了。住宅也代表了一个相对纯粹的建筑形式，这一点众所周知，其结构不像其他类型的建筑那样因为复杂而做调整。因此，它们是精美的建筑小品，在以往任何时候都是美的。最后，文献中也有一些暗示，詹克斯关于70年代建筑的理论能够允许成立，因为相比于那些缺乏这方面内容的书籍中的猜测，他认为这十年间是一个住宅极其丰富的时期。

在《建筑的现代主义运动》中，有一个著名的插图“进化树，1920—1970，判定六个主要传统（建筑运动）的方法”。^[4]抛开细节，在这个图表中可以清晰地看到，在20世纪50年代至60年代间，两条主要线索中分别显示出，现代主义建筑似乎越来越多样化。60年代出现了更多的小运动，或者趋势，在一个明显由许多片段组成的整体中，持续发展到了70年代。这个图表真正想说明的是，70年代可能是现代主义建筑最有意思的十年。在同一本书中，作者批评了现代主义公共建筑，但没有提到居住建筑。然而，在他后来的《后现代建筑语言》一书中，他似乎暗示了许多70年代的住宅代表了一种向更加文学性或辞藻华丽的建筑方向进化的趋势，这是两本专著都申明了的。

写一本关于70年代住宅的书的另一个原因是，我们有充足的理由断定，在这十年中，出现了一些形态不同、意义重大的住宅，并且它们指引了一条从现代主义走向后现代主义之路。尽管这确实是我们的研究成果，但是恰恰又是其中最没有意思的部分，在我们走访了大量的住宅后发现，强加

上图：进化树，1920—1970。判定六个主要传统建筑运动的方法，《建筑的现代主义运动》（*Modern Movements in Architecture*），Charles Jencks著，Penguin Books Ltd(Harmondsworth)出版，1973，p29。

上的那些有目的性的建筑风格并不重要，因为它们中最有意义的是它们的多样性。这点给70年代建筑的环境背景带来了勃勃生机，是第一次关注到我们现在认为是理所当然的议题。这些改变了住宅的形式及其与创造者之间的关系，正如预想的那样，这些观点和它们的效果总是矛盾的。例如，建筑师和雇主之间的关系日益平等，这就意味着雇主的消费者权益保护的需求在建筑中表现得更明显，比方说要求有更多的卫生间、更大的卧室和厨房；并且使起居室失去了早年间的首要位置，这助长了在70年代的住宅设计中的个人主义。同时，处于萌芽阶段的绿色运动(Green movement)也意味着人们开始建造更“生态”的建筑，但是通常只是自相矛盾地用于家庭的第二套住宅中。

我们的研究还取得了其他一些有突破性的理论成果，特别是现代主义传统的持久性，甚至处于新的后来被看作是反现代主义的历史主义的状态中这一理论。历史主义出现在70年代，并不是简单地回归过去，而是作为扩展新建筑潜质的一种方法出现。因此，帕拉第奥的作品是英美历史主义复兴的源泉，可以在瑞士提契诺的山前环境中见到，而且被很独特地应用着，因为在这里它几乎被看作是当地风格的一部分。在意大利和瑞士，对乡土风格的研究出现在70年代，目的是要为建筑师所面临的问题提出新的解决方法，这些问题来自雇主的消费者权益保护观念和建筑师的个人主义。博塔的建筑形式与本地乡土风格中的遮蔽形式有着清晰的关系，但同样是追求个人风格的例子，斯诺兹则使用农民建造建筑的方法，作为他对柯布希耶式建筑的认同；康皮在他的别墅创作中采用了帕拉第奥的思想而不是形式，符合我们追求富足的新标准。我们的研究还得出出乎意料的结论，我们看到了那些表现最激进的建筑师，正是他们在重新使用老建筑。

如果时间和经费允许，我们的实例选择将会更全面。我们只展示了那些已出现在建筑出版物或住宅建筑图集中的住宅，在建造完成时其质量和品位已得到公认。我们曾尝试着在能够展现出70年代发展脉络的地方集中选例：意大利北部和提契诺、雅典及其周围、柏林富裕的郊区，还有长岛蓬勃发展的周末度假圣地。相反，在英国，我们试图将目光越过伦敦的影响所及，去寻找其他无力改革的地方。这些地方都有一个共同点，就是在建筑发展过程中，而且是国际性经济危机十分严重的十年间，都不是很富有。我们走访的许多住宅，自建造之初就没有照片刊登在出版物上，因此从所展示的照片来看，经过30年的使用，它们都有了成熟的环境氛围。我们尽量避免艺术方向上的错误，拍照时尽量使用自然光，并且不移动日常生活中的图画、家具或垃圾。

本书将住宅按照章节组织，开篇是最老的建筑，结尾则是最新的。每部分都有一个标题，反映了该部分中的建筑上的一些明显的相似之处，但这些并不符合任何宏大的、一般性的理论。这并不是说全书没有结构，或更确切地说没有发展脉络。

本书以现代主义开篇，以历史主义结尾。前者作为70年代的现代主义建筑，重新定位自己为传统，同时也从某些方面追溯了它的起源。历史主义

WEST GERMANY

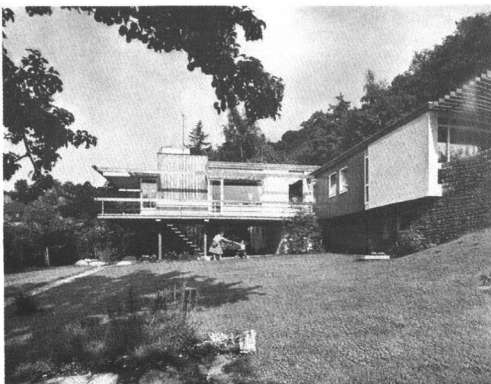
House at Stuttgart

Max Bächer

By dividing the house into two parts, the architect has taken full advantage of a beautiful position overlooking the city of Stuttgart. While one part faces the valley, and is like a bridge over the garden, the other runs parallel to the slope of the site.

There is no rigid form of construction to the house and a wide variety of materials have been used: local sandstone, rendered brickwork, exposed brick and concrete plus various woods. The house belongs to a photographer, who intends eventually to build a studio in the grounds.

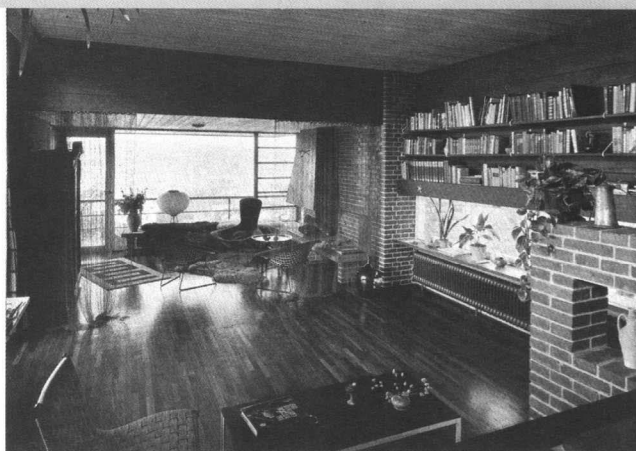
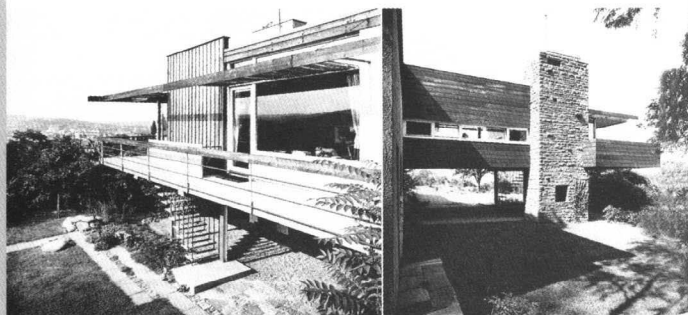
The house won the Paul Bonatz Prize for architecture in 1960.



Above: the house from the west, the section on the left is built out from the hillside to take full advantage of the view

Below left and right: the bridged section of the house has a steel frame and is faced in timber

Photos: Windmiller

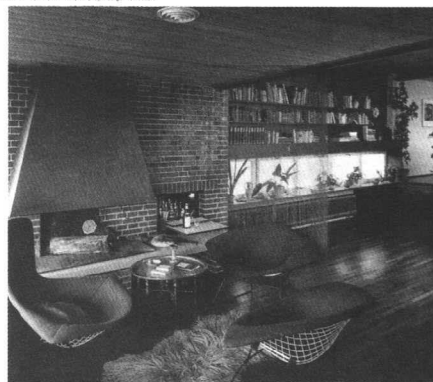
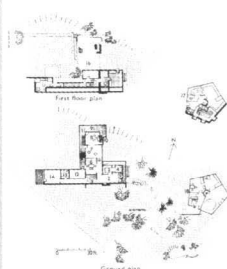


Above: the living area looking towards the external balcony and view beyond. Pine wood is used for the ceiling and elsewhere in this room

Below right: the living-room can be divided to form two smaller sections. Steps lead up to the dining area

Below left: plans

1. Living room 2. Hall for exhibiting photographs 3. Kitchen 4. Utility 5. WC 6. Dining 7. B. Living room 8. Balcony 9. Open terrace to garden 10. Hall 11. Child's room 12. Bath 13. Parent's room 14. Parent's room 15. Central service 16. Ward-robe first floor 17. 18 proposed garden studio



一部分将目光放在那些出现于70年代，从过去的理念而非过去的建筑风格中寻找新精神的建筑。在这两者之间，我们试着按照看上去意味深长的标题去组织一些住宅，从不同的角度思考这个时期的各组建筑。例如，“自己的建筑”，其前提是，建筑师为自己建造的住宅具有审美意义上的完整性，因为它们尽可能地拿实用去迎合自由。另外，“扩散”说的是建筑从起点向外传播——关于风格的传播。“改建”部分是关于日渐增长的再利用旧建筑的现象，尽管不是70年代所仅有，却是在那十年间开始流行的。

“独立”在这里是对那些处于建筑创作边缘的、不同寻常的建筑创作的认可，这种建筑创作在70年代似乎也比较普遍。

本书存在一个一般性的论点，70年代是这样一个时期，建筑师起步于他们共同的起点，那就是相对集中公认的从战后至60年代晚期的现代主义，但是他们对于自己要去哪里没有一个清晰的概念。我们认为这种内聚力的缺乏是一件好事。但是为了代表相对多数的论点，一定要避免点与点相连，否则仅仅在分离状态下的点之间的联系，就会将一个虚假的结论当成真实的。虽然从本书插图的住宅中可以得出许多结论，但是仍有可能忽略这些，而孤立地评价每个住宅。

上图和下页：《建筑设计》，1961—1962年的“小住宅”案例。在60年代早期，对现代住宅的形式存在一个引人注目的在建筑上的共识，即低矮的结构、开敞式布局的起居空间，以及至少在起居空间的一个侧面大量使用通高玻璃。

注释

- [1] David Heathcote, *Barbican: Penthouse Over the City*, photographs by Sue Barr, Wiley-Academy (Chichester) 2004.
- [2] Richard Einzig, *Classic Modern Houses in Europe*, Nichols Publishing Co. (London), 1982.
- [3] Charles Jencks, *The Language of Post-Modern Architecture*, Academy Editions (London), 1977, p101.
- [4] Charles Jencks, *Modern Movements in Architecture*, Penguin Books Ltd (Harmondsworth), 1973, p29.

右图：位于洛桑的住宅，提契诺，瑞士。

60年代晚期开敞式布局的准则开始逐渐失去了它的主导性地位，代之以有大玻璃窗的空间与起居室/餐厅/厨房空间相结合。位于洛桑（Losone）的安迪娜住宅（Andina House），外观上表现出提契诺人对路易·康作品的喜爱，而在内部，厨房与起居室和餐厅则完全分离，围绕光线柔和的中央采光天井布置。但是，这是一个与众不同的、体现了一点建筑上的困境的例子，同时也说明了进入70年代，现代主义室内布置的主导地位依然保持。



House in Houston, Texas
Howard Barnstone & Partners

下图及对页：位于休斯顿的住宅，德克萨斯州。《建筑设计》，1961—1962年的“小住宅”案例。



Above: the south front of the house. The double volume living-room occupies the two bays on the right

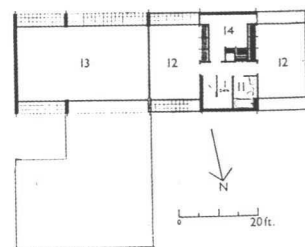
Below: the entrance on the north side

Photos Fred Winchell

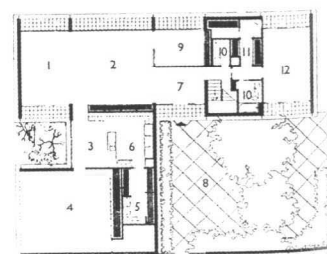
Below right: plans

Key: 1 dining area 2 living area 3 breakfast room 4 garage 5 laundry 6 kitchen 7 entry 8 patio 9 study 10 bathroom 11 dressing room 12 bedroom 13 upper section of living area 14 housekeeper

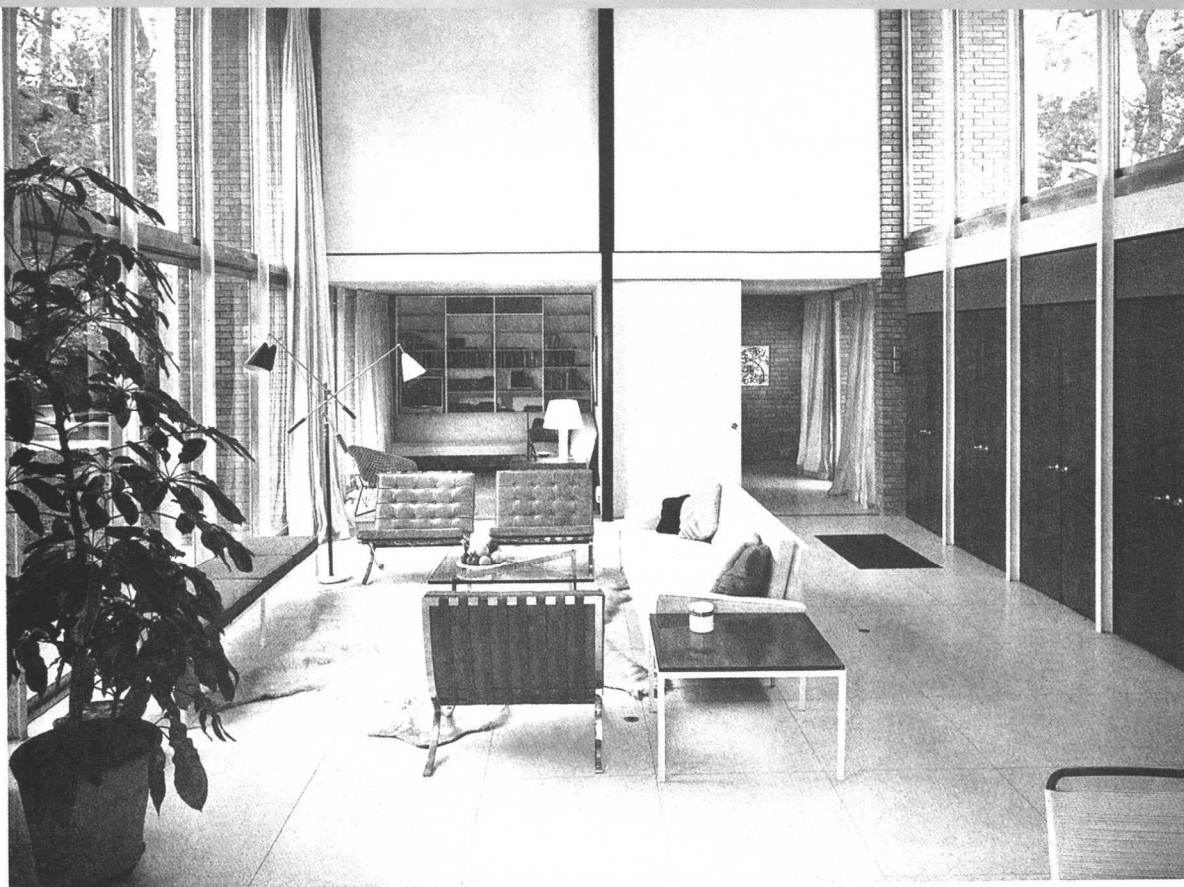
The house is in a prosperous suburb of large homes, well-tended lawns and many trees. The site is quite flat. The structure is a simple steel frame set on a concrete slab, the five bays filled with glass or pink brick panels, the steel being left exposed and painted white. Glass walls are recessed behind the frame to give more solar protection, but service areas, bathrooms, etc., being artificially ventilated are pushed to the face of the frame. The house is planned on a 4ft. module; it is fitted with year-round air conditioning.



First floor plan



Ground floor plan



Above: the living-room looking towards the study alcove at left and the entrance hall at right
 Below left: the double volume living-room with recessed glass wall facing south
 Below right: detail of the fitted kitchen, which adjoins the breakfast room and a small patio on the east side of the house



152

现代主义

MODERNIST



建筑中的现代主义反映了现代生活。在任何关于20世纪居住建筑的探讨中，都必须要有关于现代生活与现代主义关系的分析，以期找到和预测建筑的最佳方式，应对快速变化的20世纪。

抛开相对主义，就地理学与社会学的范畴而言，这些变化是纷繁复杂的。影响北欧与美国私人拥有的居住建筑的主要变化有：家庭变小；有佣人和公共功能（类似乡村住宅）的家庭模式事实上已经消失了；中等收入的阶层开始追求富足而休闲的生活；私人小汽车得到普及；科技同样作用于家庭生活、交通以及娱乐中。

概述

现代主义建筑师对于中上等收入人群住宅需求的应对方法是，设计出较小的、能够适应家庭的社会性变迁的住宅，而且用适当的家用技术装备房屋，使之变得简单可行。建筑师同样重新考虑了适用于住宅设计的材料，一般倾向于采用工业建筑的材料，并应用于住宅的内部设施。在探索20世纪新的生活模式的建筑思潮中，或许最重要的改变在于发展了适合于当代生活的新空间。另外，随着时代的进步，平面开敞的居住空间成为现代家庭的共同特点。开敞式平面是指，将从前独立的烹饪、就餐及休息空间合并为一个大的起居空间。在50年代晚期的英国，拥有开敞式空间成为广泛认同的设计特点，并被引入商业住宅的设计中。尽管出于一些经济原因和其他善意的考虑，这在此前一直是公共住宅的特点。关于住宅本质的国际性建筑思潮产生于40年代，经过一个漫长的阶段，直到70年代，建筑师才开始从根本上重新思考居住建筑与现代生活新的环境之间的关系。

现代主义在住宅设计方面达成的共识，在60年代初期几乎遍及全世界，其理论基础源于20世纪早期的先锋派现代主义的十分简单的准则，尤其是勒·柯布希耶、弗兰克·劳埃德·赖特以及密斯·凡·德·罗的作品。这些建筑师参与的项目既有简易的住宅，也有奢华的别墅。这两方面经验的结合使得他们设计的小住宅拥有特定品质的空间，这种空间品质产生于较奢华的项目。他们做出的最重要的贡献是发现空间与光线能够形成丰富的变化，这一观点的基础源于在艺术与手工艺运动时期已发展完善的关于光和空气对人体有益的理论。因此，周围的空间越大光线越多，生活品质就越高。对于小住宅来讲，这就意味着洗涤与睡眠等行为将不得不安排在相对较小的空间中，以期提供一个较大的起居空间。

这些建筑师，绝非仅仅关注空间设计，他们同时也意识到了现代生活的奢华乐趣，例如汽车和经久耐用的卫生间，以及上世纪的更衣室和供娱乐用的趣味空间。他们设计的建筑将两个方面结合在一起：一方面奢华而富有，